

主辦及製作  
PRESENTED &  
PRODUCED BY



榮念曾

實驗劇場

DANNY YUNG  
EXPERIMENTAL  
THEATRE

合作機構  
IN COLLABORATION WITH  
江蘇省演藝集團崑劇院  
JIANGSU PERFORMING  
ARTS GROUP  
KUN OPERA HOUSE

ARCHITECTURE  
IS ART  
建築是藝術節  
2013

# THE TRIAL 拍案驚奇

香港文化中心劇場 STUDIO THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE

驚奇一

THE  
FIRST  
TRIAL



15/11, 16/11

(五 FRI, 六 SAT) 8 PM

AWAKENING

17/11

(日 SUN) 3 PM

驚奇二

THE  
SECOND  
TRIAL



22/11, 23/11

(五 FRI, 六 SAT) 8 PM

COOL WIND WHISPERS

24/11

(日 SUN) 3 PM

驚奇三

THE  
THIRD  
TRIAL

坐井  
CONTEMPT

29/11, 30/11

(五 FRI, 六 SAT) 8 PM

30/11

(六 SAT) 3 PM

# 拍案驚奇 三部曲

## 大夢 無邊 坐井

《審判卡夫卡之拍案驚奇》是一九九四年在香港文化中心同一場地同名的劇目。二零一三年的《拍案驚奇》增加成三個作品，分別是《大夢》、《無邊》和《坐井》。

比較是評議的開始，而評議可以是創作的源頭。（另一創作源頭是好奇。）這三個作品在不斷比較的情況下，處理開始、評議、創作、好奇、源頭這些議題。

《大夢》、《無邊》和《坐井》是不是卡夫卡，有沒有涉及審判，拍不拍案會否驚奇不重要。名字指向性清晰，有如主題先行，易局限實驗的開放性。創作往往有不確定性。有些人一生不斷更改自己名字，其實說明他不確定外在環境，於是對自我身份產生不確定。可以確定的是卡夫卡，卡夫卡不用改名字。卡夫卡永遠是卡夫卡。

《拍案驚奇》的演員們在四面鏡牆包圍的台上見到無數的自己；見到無窮框框及無邊視野。觀眾在鏡牆頂端成為向下觀看的觀察者。觀察者身份是什麼？是上帝麼？還是沒有參與權的群眾？

# THE TRIAL TRILOGY

## AWAKENING COOL WIND WHISPERS CONTEMPT

*THE TRIAL - PAI AN JING QI* was a theatrical work of the same title, which was staged at the same theatre in the Hong Kong Cultural Centre in 1994. The 2013 version of *THE TRIAL* has been expanded into three works, which are *AWAKENING*, *COOL WIND WHISPERS* and *CONTEMPT*.

Comparison is the beginning of critique, and critique can be the source of artistic creation (another source is curiosity). Through constant comparison, the three works come to tackle the topics of "beginning", "critique", "creation", "curiosity" and "the origin".

It does not matter if *AWAKENING*, *COOL WIND WHISPERS* and *CONTEMPT* are Kafkaesque or related to trial, or whether there is judgement or surprise. A clear pointer in the title privileges the theme and limits the openness of any experimentation. There is often uncertainty in creation. Some people keep changing their names throughout their lives, which points to their sense of uncertainty about the external surroundings and subsequently, their own identities. Kafka is a certainty. Kafka needs not change his name. Kafka will always be Kafka.

The actors of *THE TRIAL* see infinite reflections of themselves on the stage which is a void with four walls clad in mirror; they see endless frames and infinite visions. The audiences become observers looking downward from above the mirror walls. What is the role of the audience? Are they God? Or are they the crowd with no participation rights?

《大夢》是俗世解說俗世。  
上帝創造光，創造人。  
人再創造上帝，再創造光。  
《大夢》探索的是浩瀚無際  
無始無終的外在世界，  
怎樣和人們同樣深奧的內在世界，  
相互銜接和對照。劇場嘛，  
本是銜接對照的心室。在心室裡，  
看見大海和泳池。  
看見環境和人。  
也看見現象文化。  
同時看見虛擬真實。

《無邊》是課室。  
創作意圖由廣東南音開始。  
然後通過跨文化跨地域  
跨界別去共同辯證劇場。  
來自曼谷、香港、東京和  
南京的朋友帶給我們四類  
學習和實踐經驗。  
在四方鏡子的課室裡，  
發現文字、溝通、學問、  
認識、批評及自我批評的  
形形色色條條框框。

《坐井》是實驗室。  
有這樣的藝術就有這樣的社會？  
還是有這樣的社會就有這樣的藝術。  
藝術工作者可以是瀕臨絕種的朱鷲，  
也可以是沉溺自大的井底之蛙。  
可以選擇在動物園裡讓人欣賞，  
也可以選擇強化自己走出籠子  
確認本尊開拓天下。  
《坐井》是名符其實  
處於井底觀天的實驗室。

爸爸：什麼是音樂？  
孩子：音樂和快樂有關係嗎？  
爸爸：什麼是劇場？  
孩子：劇場和廣場有沒有關係？  
爸爸：什麼是思想？  
孩子：思想和幻想能有關係嗎？  
爸爸：什麼是演戲？  
孩子：演戲和遊戲又有沒有關係？  
爸爸：什麼是關係？  
孩子：我和你會有怎樣的關係？

*AWAKENING* is an interpretation of the mortal world  
by the mortal. God creates light and man.  
And then, man creates God and light.  
*AWAKENING* examines how the infinite external world  
connects with, and mirrors the inner world of man  
that is equally profound.  
Theatre is a place in the heart  
that connects and reflects. In this place in the heart,  
we see the ocean and swimming pool,  
environment and human,  
and phenomenon and culture.  
We also see virtual reality.

*COOL WIND WHISPERS* is a classroom.  
The impetus for creation comes from Cantonese Naamyam,  
as the work evolves into a cross-cultural,  
cross-border and cross-disciplined dialectic on theatre.  
Our friends from Bangkok, Hong Kong,  
Tokyo and Nanjing bring us  
four kinds of learning and practices.  
In a classroom clad in mirrors,  
we discover the many splendored frames of words,  
communication, knowledge, understanding,  
criticism and self-criticism.

*CONTEMPT* is a laboratory.  
Do the arts make society?  
Or does society make the arts?  
Arts practitioners may be the toki that is close to extinction,  
or they may be the arrogant and indulgent frog  
at the bottom of the well.  
They may choose to stay at the zoo and be admired by visitors;  
or they may empower themselves and break out of the cage,  
to claim their selfhood and branch out into the world.  
*CONTEMPT* is truly a well-like laboratory.

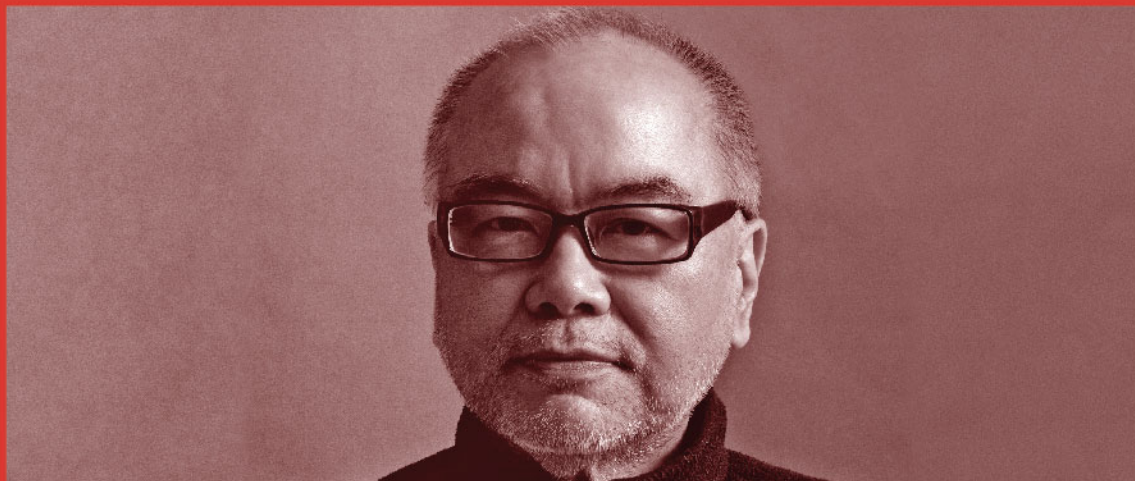
FATHER: What is music?  
CHILD: Any relationship between music and frolic?  
FATHER: What is theatre?  
CHILD: Any relationship between theatre and the square?  
FATHER: What is thinking?  
CHILD: Any relationship between thinking and fantasizing?  
FATHER: What is acting?  
CHILD: Any relationship between acting and playing?  
FATHER: What is relationship?  
CHILD: What kind of relationship will you and I have?

策劃、導演、文本、設計

榮念曾

Curator, Director, Scriptwriter & Designer

DANNY YUNG



榮念曾是享譽國際的實驗藝術先驅。香港專業實驗藝團「進念·二十面體」創團成員及聯合藝術總監，「天天向上」概念漫畫及塑像始創人，作品曾於巴黎、上海、新加坡、台北、香港、北京、安亞伯、東京展出及交流；榮氏並擔任香港當代文化中心主席、中華創意產業論壇召集人、西九文化區管理局董事局成員、香港設計委員會成員。榮氏投入劇場、漫畫、錄影及電影、視覺藝術及裝置藝術等創作超過四十年，劇場作品曾應邀於三十多個亞洲及歐美城市演出。

2008年憑《荒山淚》於聯合國教科文組織國際戲劇協會的Music Theatre NOW比賽中奪得殊榮。2009年獲德國聯邦總統頒授聯邦十字絲帶勳章，以誌其於推動港、德兩地文化交流的貢獻和成就。

An experimental art pioneer, Yung is a founding member and the Co-Artistic Director of Zuni Icosahedron, an epitome of professional experimental arts company in Hong Kong, and the creator of Tian Tian Xiang Shang (TTXS) conceptual comics, figurine and sculpture which were invited to Paris, Shanghai, Singapore, Taipei, Hong Kong, Beijing, Ann Arbor and Tokyo for exhibitions and exchanges. Yung is also Chairperson of the Hong Kong Institute of Contemporary Culture, Convener of the Chinese Creative Industries Forum, Board Member of the West Kowloon Cultural District Authority, and Member of Design Council of Hong Kong. In the past 40 years, Yung involved extensively in multifarious fields of the arts, including theatre, cartoon, film and video, visual and installation art; and his works have been presented in over 30 cities across Europe, the US and Asia.

In 2008, with *Tears of Barren Hill* Yung garnered the Music Theatre NOW Award presented by the UNESCO's International Theatre Institute. In 2009, Yung was bestowed the *Merit Cross of the Order of Merit* by the Federal Republic of Germany in recognition of his contributions towards arts and cultural exchange between Germany and Hong Kong.

在心室中。

顯視茫茫大海，

混沌對立錯位衝擊；

在暗室中，

發現天空地空，

無邊無限如虛如幻。

# 大夢

In a place of the heart.

The ocean emerges,  
like chaos that opposes and clashes.  
In the dimly lit room,  
the vacant sky and earth  
seep in boundless illusion.

**AWAKENING**

唱詞

【大夢 - 山坡羊】

詞：陳克華

潮起潮落，  
暮暮朝朝，  
滄浪之水清抑濁？  
雲深處，正躊躇，  
鏡裡鏡外兩茫茫，  
竟不識本來面目。  
醒，也糊塗，  
睡，也糊塗。

【牡丹亭 - 皂羅袍】

原來姹紫嫣紅開遍，  
似這般都付與斷井頽垣。  
良辰美景奈何天  
便賞心樂事誰家院？  
朝飛暮倦，  
雲霞翠軒  
雨絲風片，  
煙波畫船。  
錦屏人忒看的這韶光賤！

【桃花扇 - 餘韻】

笛裡神交，  
瞬息音香雲消，  
銀河有橋，  
奈心垣還比天際高，  
夢醒金陵心已枯，  
秦淮盟誓情未了，  
紅粉猶是南朝人，  
不信侯生林泉作垂釣，  
無顏紅袖對道袍，  
忍看詩扇綻紅桃。

LYRICS

【*AWAKENING - SHAN PO YANG*】

by CHEN KO-HUA

The ebb and flow of the tides,  
day in and day out,  
Is the water clear or cloudy?  
Feeling hesitant deep in the clouds,  
Feeling confused in and out of the mirror,  
Not knowing the true self.  
Dazed and confused when awake,  
Dazed and confused when asleep.

【*THE PEONY PAVILION - ZAO LUO PAO*】

A riot of carmine and violet blooms,  
though only dry wells and crumbling walls bear witness.  
The day is fine, the scene splendid;  
hence, the joy and contentment are gifts granted lightly?  
Petals soaring, furling, morning and night;  
the rosy clouds, the emerald pavilions.  
Raindrops in a breeze, waves shrouded in mist,  
a decorated boat on the water.  
For the woman in her boudoir, how humbling the beauty of spring!

【*THE PEACH BLOSSOM FAN - YU YUN*】

Our friendship came from singing together,  
Suddenly the song of music dies down,  
No bridge was ours, to cross the Milky Way;  
Higher than Heaven seemed the walls between us.  
Dreams were a vain recourse, longing was endless.  
Our vow of love is still valid,  
Robes and coronets of the early southern courts.  
I'm sure he won't be a hermit,  
I'm sure I won't see him in hermit attire,  
The red peach is still blossoming on the fan.



### 石小梅 (南京)

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員。現為中國戲劇家協會理事、中國表演藝術學會理事。工小生，拜俞振飛、周傳瑛、沈傳芷為師。「梅花獎」、「文華獎」得獎者，名字見於美國傳記協會編輯委員會出版的《五千世界名人錄》及《世界名人錄》，2002年獲聯合國教科文組織和文化部聯合授予「長期潛心崑曲藝術事業成績顯著的藝術家」稱號。2009年獲「國家級非物質文化遺產傳承人」稱號。2010年再獲「江蘇省非物質文化遺產傳承人」稱號。2012年被評為省傑出傳承人。



### 錢秀蓮 (香港)

著名舞者及編舞家，香港第一代現代舞編舞家。自70年代開始編導及統籌近一百多齣舞蹈作品，曾於倫敦、紐約、加拿大、北京、新加坡、馬來西亞、菲律賓、賽普勒斯及漢城等地發表。曾榮獲「美國傳記學會」頒授當代傑出人士及終身成就獎、「英國劍橋國際傳記中心」的二十世紀成就獎。錢氏於1981年及1989年成立「舞林舞蹈學院」及「錢秀蓮舞蹈團」，致力推動本地舞蹈文化。



### 龔隱雷 (南京)

江蘇省崑劇院國家一級演員，工閨門旦、正旦。師從張嫻、張繼青、胡錦芳。擅演《綠牡丹》、《寶鏡冤》、《牡丹亭·遊園·驚夢·尋夢》、《羅經記·蘆林》等。曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出「蘭花優秀表演獎」、第二屆江蘇省「紅梅獎」戲曲大獎賽金獎、文化部全國首屆「梨園杯」園丁一等獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。



### 孫伊君 (南京)

2005年畢業於江蘇省戲曲學校，師從石小梅、岳美緹、胡錦芳、錢振榮。先學小生，後工花旦。曾獲第二屆「紅梅杯戲曲大獎賽」銀獎及「全國崑曲優秀青年演員展演表演獎」。



### 朱虹 (南京)

2004年畢業於江蘇省戲劇學校，專攻武旦。師從那婉貞、季鵬勳、蔣佩珍。

### SHI XIAOMEI (Nanjing)

Famed *Kunqu* opera artist SHI Xiaomei is a National Class One performer. Currently, SHI is the board member of Chinese Dramatists Association and Chinese Performing Arts Association. She has been included twice in *Who's Who In The World*. Specialises in *xiaosheng* (young male) roles and has studied under Yu Zhenfei, Zhou Chuanying and Shen Chuangzhi, her acclaimed repertoire includes *The Peach Blossom Fan* and *The Peony Pavilion*. SHI is the winner of the Plum Blossom Award and Wen Hua Award. In 2002, SHI was jointly recognised by the UNESCO and the Ministry of Culture as the devoted outstanding *Kunqu* artist. In 2009, SHI was named National Maestro of Intangible Cultural Heritage, then, named Maestro of Intangible Cultural Heritage and Outstanding Maestro in Jiangsu province in 2010 and 2012 respectively.

### MIRANDA CHIN (Hong Kong)

Considered the first generation modern dance choreographer in Hong Kong, CHIN choreographed, coordinated and danced in over 100 pieces of dance works which have been staged in London, New York, Canada, Beijing, Singapore, Malaysia, the Philippines, Cyprus and Seoul. CHIN was listed in the *Who's Who of Contemporary Achievement* and received the World Lifetime Achievement Award by the American Biographical Institute. She also received the Twentieth Century Award for Achievement from the International Biographical Centre of Cambridge, the United Kingdom. CHIN founded Danceland and Miranda Chin Dance Company in 1981 and 1989 respectively.

### GONG YINLEI (Nanjing)

GONG Yinlei is a National Class One performer of the PRC in *guimendan* (young female lead) and *zhengdan* (main female lead) roles. Her mentors included Zhang Xian, Zhang Jiqing and Hu Jinfang. Her acclaimed performances include Du Lilang in *The Peony Pavilion*, Pang Shi in *Among the Reeds from The Leaping Carp*. Her performances have earned her the Orchid Blossom Prize for Performance. In 2004 she also received first prize in the national 'Pear Garden Cup'. In her locality, Jiangsu, she also has received the Red Plum Prize for Performance.

### SUN YIJUN (Nanjing)

Graduated from Jiangsu Drama School in 2005, Sun has studied with Shi Xiaomei, Yue Meiti, Hu Jinfang and Qian Zhenrong. She first learnt the male role type and later the female's. Winner of Silver Award at the 2nd Red Plum Award Theatre Competition and Performance Award at the National Promising Young *Kun* Opera Actors' Awards.

### ZHU HONG (Nanjing)

Graduated from Jiangsu Drama School in 2004, ZHU specializes in *wudan* (martial arts female lead) roles. She has been under the tutelage of Nuo Wanzhen, Ji Ai Qin and Zhang Peizhen.

在課室裏。

四十八種方法，縱橫尋找風格。  
三十六種態度，起伏質疑天數。  
二十七種姿勢，收放描繪浮世。  
十六種腳步，左右改革制度。  
八種身份，出入確實本份。  
四面舞台，上下探索未來。

無

COOL WIND WHISPERS

邊

In the classroom.

Forty-eight methods, crisscrossing in search of style.  
Thirty-six attitudes, heaving in challenge of destiny.  
Twenty-seven postures, flowing and retreating to draw the mortal world.  
Sixteen steps, reforming the system from left and right.  
Eight identities, sliding in and out to affirm the self.  
A four-sided stage, exploring the future.





### 柯軍 (南京)

全國人大代表，國家一級演員。工武生、兼文武老生。師從鄭傳鑑、張金龍、周傳瑛、包傳鏞，擅演《夜奔》、《別母亂箭》、《沉江》、《雲陽法場》、《九蓮燈》、《看錢奴》、《武松》等傳統劇目。近年來潛心探索實驗崑劇，創作《餘韻》、《浮士德》、《藏》等，在國內外劇壇引起反響。曾榮獲中國戲劇「梅花獎」榜首，文化部「文華獎」等榮譽稱號。曾獲邀出訪世界各地區包括台灣、韓國、日本、印度、芬蘭、瑞典、挪威、英國及比利時等地作藝術交流。



### 松島誠 (東京)

畢業於日本大學藝術部美術學科，著名當代舞者及編舞者。自2006年起從事劇場導演及演員工作，曾多次到歐洲、台灣及香港等地表演。前日本Pappa TARAHUMARA舞團核心成員；2005-2008年間任杉野服飾大學表演科講師，並於2008及2010年擔任韓國國立藝術大學客座教授。



### MANOP MEEJAMRAT (曼谷)

泰國古典及國際知名現代舞舞蹈家、編舞家及導演。於1992以Patravadi劇場作始，其後於Bolshoi Ballet及Grand Ballet Canada習芭蕾舞，於加拿大蘭加社學院習現代舞及編舞，隨Katsura Kan習日本舞蹈，於印度尼西亞索羅習爪哇舞蹈、隨Paris Studio的Claude Saint-Dizier習體操、紐約的Bob Fosse習爵士舞，並隨Patravadi Mejudhon習演技及導演。2005年出任Patravadi劇團之差拉汶里藝術中的藝術總監。



### 潘德恕 (香港)

進念劇團成員之一，自1982年開始從事聲音的實驗創作，多年來與不同類型的藝術工作者、團體和機構合作，負責聲音/音樂、錄像、平面設計與劇場的創作。於1996年成立藝團「老貓」。聲音、劇場及音樂會創作包括：《百年之孤寂第二年—長征》(1985)、《極樂世界》(1997)、《魔笛》(1998)、《五行欠打》(1998)及《打落十八層》(1999年香港藝術節節目)等。並於2005年策劃及舉辦首屆《香港電子音樂節2005》。

### KE JUN (Nanjing)

Deputy to the National People's Congress. KE Jun is a National Class One actor specializing in *wusheng* (combating hero) and *wenwu laosheng* (civil and military bearded old male) roles in Kunqu opera. He has studied with Zheng Chuanjian, Zhang Jinlong, Zhou Chuanying, Bao Chuanduo. His repertoire includes *Flee by Night*, *The Peach Blossom Fan*, *Bidding Farewell to Mother*, *Nine Lotus Lanterns* and *Wu Song*. He is also devoted to kunqu opera experimentation, with works such as *Faust*, *Flee by Night* and *Zang*. KE has received prestigious awards included Meihua Award, Wenhua Award and Lanhua Award. KE has been invited to Korea, Japan, India, UK, Finland, Sweden, Norway, Belgium and Taiwan for exchanges and performances.

### MAKOTO MATSUSHIMA (Tokyo)

MATSUSHIMA graduated from the Nihon University of College of Art, a famed contemporary dancer cum choreographer. He became a theatre director and performer since 2006, and has performed in Europe, and Asian cities such as Taiwan and Hong Kong. Also the core member of Pappa TARAHUMARA, a dance theatre company dissolved in 2012. A professor at the Korean National University of Art in 2008 and 2010.

### MANOP MEEJAMRAT (Bangkok)

A renowned choreographer, dancer and director in modern dance and classical Thai dance, MEEJAMRAT was trained internationally in ballet, modern dance, Butoh, Javanese Dance, acrobatics, jazz dance as well as acting and directing. He has received awards such as the Excellence Award from the Patravadi Theatre and the Silapathorn National Award for Contemporary Performing Artists from the Thai Ministry of Culture. MEEJAMRAT has become the Artistic Director of Patravadi Theatre's arts centre in Ratchaburi province since 2005.

### PUN TAK SHU (Hong Kong)

Pun Tak-shu is one of the founding members of Zuni Icosahedron. He started sound experimentation in 1982 and has since collaborated with numerous artist and art groups as performer, sound/ video artists and graphic designer. Major productions included *The Invisible City* (1997), *Magic Flute* (1998), *Beat It* (1998) and *Boombastic Verses* (commissioned programme of Hong Kong Arts Festival in 1999), *Hong Kong Electronic Music Festival 2005*, *The Outcast General*, *Tears of Barren Hill* and *Flee by Night* etc. He founded the art group LAOMAO in 1996.

# 坐井 CONTEMPT

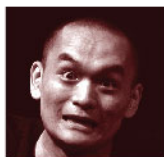
在實驗室外。

有這樣的劇場才會有這樣的觀眾，  
有這樣的觀眾才會有這樣的劇場；  
有這樣的中心才會有這樣的邊緣，  
有這樣的邊緣才會有這樣的中心；  
有這樣的群眾才會有這樣的運動，  
有這樣的運動才會有這樣的群眾；  
有這樣的香港才會有這樣的中國，  
有這樣的中國才會有這樣的香港；  
有這樣的問題才會有這樣的答案，  
有這樣的答案才會有這樣的問題。

Outside the laboratory.

The theatre makes its audience;  
the audience makes the theatre.  
The centre makes the margin;  
the margin makes its centre.  
The crowd makes the movement;  
the movement makes its crowd.  
Hong Kong makes China;  
China makes Hong Kong.  
The question makes its answer;  
the answer makes the question.

## 演員 (南京)



### 曹志威

2003年畢業於湖南省職業藝術學院，工花臉，紅生，師承戲曲表演藝術家沈誠、羅文通、雷子文、侯少奎等。曾獲全國戲曲小梅花大獎賽「金獎」、全國崑曲優秀青年演員展演獲「十佳新秀稱號」。



### 劉嘯贊

2004年畢業於江蘇省戲劇學校，專攻丑。師從林繼凡、李鴻良、計韶清。曾獲江蘇省第四屆戲劇紅梅獎「表演獎」。



### 錢偉

2004年畢業於江蘇省戲劇學校，專攻丑。師從李鴻良、計韶清、林繼凡。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演「表演獎」、江蘇省第三屆戲曲紅梅獎「銅獎」。



### 孫晶

2005年畢業於江蘇省戲劇學校，專攻花臉。師從趙堅、周志毅、楊才、黃小午等老師。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演「十佳新秀」、第六屆江蘇戲劇紅梅獎「金獎」。



### 孫伊君

2005年畢業於江蘇省戲曲學校，師從小梅、岳美緹、胡錦芳、錢振榮。先學小生，後工花旦。曾獲第二屆「紅梅杯戲曲大賽」銀獎及「全國崑曲優秀青年演員展演表演獎」。

## PERFORMERS (NANJING)

### CAO ZHIWEI

CAO graduated from Hunan Vocational College of Arts in 2003. He specializes in the *hualian* (painted face) role. He has studied under Sheng Cheng, Luo Wentong, Lei Ziwen, Zhao Jian, Hou Shaokui, Zhao Rongjia and Zhou Zhiyi. His credits include the title of Golden Flower at the National Opera Plum Blossom Contest, and being part of the up-and-coming top ten young performers at the National Kun Opera Outstanding Young Performers Show.

### LIU XIAOYUN

LIU graduated in 2004 from the Jiangsu Drama School in 2004. He specializes in the *chou* (clown) roles under the tutelage of Lin Hongliang, Li Hongliang and Ji Shaoqing. He received a performance award at the fourth Jiangsu Red Plum Chinese Opera Awards.

### QIAN WEI

QIAN graduated in 2004 from the Jiangsu Drama School. He specializes in the *chou* (clown) roles. His teachers include Li Hongliang, Ji Shaoqing and Lin Jifan. He received a performance award from the National Kunqu Outstanding Youth Performers Awards and a bronze award at the third Jiangsu Red Plum Chinese Opera Awards.

### SUN JING

SUN graduated in 2005 from the Jiangsu Drama School. He specializes in the *hualian* (painted face) role. His teachers include Zhao Jian, Zhou Zhiyi, Yang Cai and Huang Xiaowu. He has won prizes at the Kunqu National Youth and the golden award at the Sixth Jiangsu Red Plum Chinese Opera Awards.

### SUN YIJUN

Graduated from Jiangsu Drama School in 2005, SUN has studied with Shi Xiaomei, Yue Meiti, Hu Jingfang and Qian Zhenrong. She first learnt the male role type and later the female's. Winner of Silver Award at the 2nd Red Plum Award Theatre Competition and Performance Award at the National Promising Young Kun Opera Actors' Awards.

## 演員 (南京)



### 徐思佳

2004年畢業於江蘇省戲劇學校，主攻正旦、兼學五旦。師承龔隱雷、胡錦芳、梁谷音等老師。曾獲全國戲曲「紅梅」杯江蘇賽區成年組金獎、第三、四屆江蘇戲劇紅梅獎「銀獎」。



### 楊陽

2004年畢業於江蘇省戲劇學校，先學小生，後專攻武生。師從石小梅、白冬民、陳少樓、單曉明。曾獲第六屆江蘇戲劇紅梅獎「金獎」。



### 趙于濤

2005年畢業於江蘇省戲劇學校昆劇科，專攻花臉。師從趙堅、周志毅、楊才等老師。曾獲江蘇省第二、三屆「紅梅杯」戲曲大賽銀獎、第六屆江蘇戲劇紅梅獎「金獎」。



### 朱虹

2004年畢業於江蘇省戲劇學校，專攻武旦。師從那婉貞、季鶯勤、蔣佩珍。

## PERFORMERS (NANJING)

### XU SIJIA

XU graduated in 2004 from the Jiangsu Drama School. She specializes in playing the *zhengdan* (married female lead) roles and concurrently studies the *wudan* (elegant young female) roles. Her teachers include Hu Jinfang, Liang Yuyin and Gong Yinlei. Her performances have earned her a place in the Top Ten Kunqu Youth Performers Awards and the National Red Plum Prize as well as many other awards.

### YANG YANG

YANG graduated in 2004 from the Jiangsu Drama School. He studied the *xiaosheng* (young man) roles at first, later specializes in *wusheng* (martial arts male lead) roles. He has studied under Shi Xiaomei, Bai Dongmin, Chen Shaolou and Shan Xiaoming. For his outstanding performances he has been awarded the golden award at the Sixth Jiangsu Red Plum Chinese Opera Awards.

### ZHAO YUTAO

ZHAO graduated in 2005 from the Jiangsu Drama School. He specializes in the *hualian* (painted face) role. He has studied under Zhao Jian, Zhou Zhiyi, Yang Cai, Hou Shaokui, Fang Yang and other such teachers. He was awarded the golden award at the Sixth Jiangsu Red Plum Chinese Opera Awards and silver prizes at both the second and third Jiangsu Red Plum awards.

### ZHU HONG

Graduated from Jiangsu Drama School in 2004, ZHU specializes in *wudan* (martial arts female lead) roles. She has been under the tutelage of Nuo Wanzhen, Ji Ai Qin and Zhang Peizhen.

## 創作團隊

策劃、導演、文本、設計

音樂

錄像

服裝設計

燈光設計

音響設計

榮念曾  
潘德恕 許敖山  
黃志偉 胡海瀚 李上珩 李兆炬  
VIVIENNE TAM  
陳焯華  
IVE 視聽娛樂科藝 高級文憑 學生

### 《大夢》

特邀演出

演員 (南京)

詞

石小梅 (南京) 錢秀蓮  
龔隱雷 孫伊君 朱虹  
陳克華 (台北)

### 《無邊》

演出

年青崑曲演員 (南京)

柯軍 (南京) 松島誠 (南京)  
MANOP MEEJAMRAT (曼谷) 潘德恕 潘行  
曹志威 劉嘯寶 錢偉 孫晶 孫伊君  
徐思佳 楊陽 趙于濤 朱虹

### 《坐井》

集體創作及演出 (南京)

曹志威 劉嘯寶 錢偉 孫晶 孫伊君  
徐思佳 楊陽 趙于濤 朱虹

創作統籌

排練統籌

製作監督

舞台監督

執行舞台監督

助理舞台監督

音響設計執行 \*

卓翔  
李嘉隆  
季浩賢  
周俊彥  
陳嘉儀  
陳安琪  
歐思龍  
夏錦濤  
羅以嫻  
陳嘉熒  
黎威廉  
鄧雅妍  
周文鏗  
李政威  
黃家銘  
張宇禪  
李濠少  
任欣

LAM ALEX WORKSHOP

髮型及化妝

服裝統籌/設計

服裝助理

助理舞台設計

舞台助理

舞台實習生 \*

鄒蓮  
洪榮賢  
王梓駿  
張展恆  
陳輝耀  
鍾智子  
趙慶瑩  
曾文宏  
何文權  
張潤傑  
李偉強  
張凱泓  
陳寶玲  
許文耀  
李永豪  
羅家豪  
何珮琳  
盧敏昇  
陳耀楠  
李俊勳  
潘期生  
黎展梅  
浩揚  
卓靈  
會峻  
嵐文  
袁俊文  
張建忠  
胡裕山  
劉裕子  
黃山豪

錄像紀錄

錄像紀錄 (觀眾訪問) \*

平面設計

英文翻譯 (宣傳品)

劉雲  
梁惠琪

劇團經理 (節目)

劇團經理 (行政及財務)

製作人/項目經理

經理 (節目及場地伙伴)

經理 (公關及伙伴發展)

經理 (宣傳及節目發展)

助理研究員

節目及行政助理

藝術行政助理

簡溢雅  
陳世明  
黃裕偉  
周寶儀  
黃偉國  
李嘉祺  
盧嘉宇  
何曉義  
張禮浩

\* 香港專業教育學院(李惠利)多媒體及互聯網科技系  
視聽娛樂科藝 高級文憑 學生

## CREATIVE TEAM

Curator, Director, Scriptwriter & Designer

Music

Video

Costume Designer

Lighting Designer

Sound Designers

Danny Yung

Pun Tak Shu, Steve Hui (aka Nerve)

John Wong, Benny Woo, Vanessa Lee, Kim Lee

VIVIENNE TAM

Billy Chan

Students of Higher Diploma in

Audio-Visual Entertainment Technology (AVET)

### *AWAKENING*

Special Guest Performers

Performers (Nanjing)

Lyricist

Shi Xiaomei (Nanjing), Miranda Chin

Gong Yinlei, Sun Yijun, Zhu Hong

Chen Ko-hua (Taipei)

### *COOL WIND WHISPERS*

Performers

Kunqu Opera Artists (Nanjing)

Ke Jun (Nanjing), Makoto Matsushima (Tokyo)

Manop Meejamrat (Bangkok), Pun Tak Shu, Pun Hang

Cao Zhiwei, Liu Xiaoyun, Qian Wei, Sun Jing, Sun Yijun

Xu Sijia, Yang Yang, Zhao Yutao, Zhu Hong

### *CONTEMPT*

Collective Creation and Performers

(Nanjing)

Cao Zhiwei, Liu Xiaoyun, Qian Wei, Sun Jing, Sun Yijun

Xu Sijia, Yang Yang, Zhao Yutao, Zhu Hong

Creative Coordinator

Rehearsal Master

Production Manager

Stage Manager

Deputy Stage Manager

Assistant Stage Manager

Sound Design/Control \*

Cheuk Cheung

Peter Lee

Lawrence Lee

Chow Chun Yin

Katrina Chan

Chan On Ki

Au Sze Lung, Chan Ka Wai, Chau Man Hang, Cheung Yu Yan

Ha Kam Ho, Lai Wai Lim, Lee Ching Wai, Lee Ho Homer

Lo Yee Shan, Tang Nga Yin, Wong Ka Ming, Yam Siu Yan

Lam Alex Workshop

Twinnny Cheng

Teresa Hung

Isaac Wong

Cheung Chin Hang, Ivan Cheung

Chan Ka Fai, Chan Po Ling, Chan Yiu Nam, Lai Chin Wai

Tsang Tsun Wai, Chung Chi Yiu, Hui Man Yiu, Li Chun Shiu

Mui Ho Yeung, Shum Laam, Chiu Tsz Ying, Lee Wing Ho

Pun Long Seng, Wu Cheuk Ling, Yuen Chun Man

Tsang Hing Weng, Eric

Ho Man Kuen, Law Ka Ho, Wong Hoi Cheung, Wu Kin Chung

Cheung Yun Kit Jonathan, Ho Pui Lam, Ip Lai Man, Lau Yu Shan

Li Wai Keung, Lo Man Sing, Poon Cheuk Man, Wong Tsz Ho

Hair Styling & Make-up

Costume Coordinator/Designer

Costume Assistant

Assistant Set Designer

Stage Crews

Stage Interns \*

Video Documentation

Video Documentation (Interview)\*

Graphic Design

English Translation (Publicity)

Dio Lau

Vicky Leong

Company Manager (Programme)

Company Manager (Administration and Finance)

Producer / Project Manager

Manager (Programme and Venue Partnership)

Manager (PR & Partnership Development)

Manager (Marketing & Programme Development)

Assistant Researcher

Programme and Administration Assistant

Art Administration Assistant

Doris Kan

Jacky Chan

Wong Yue Wai

Bowie Chow

Luka Wong

Kaki Li

Nadia Lu

Ho Yin Hei

Leo Cheung

\* Students from Higher Diploma in Audio-Visual Entertainment Technology (AVET), Department of Multimedia and Internet Technology, HKIVE (Lee Wai Lee)

## 進念·二十面體

聯合藝術總監

榮念曾 胡恩威

進念·二十面體，1982年成立，為非牟利慈善文化團體，以香港為基，面向世界的實驗藝術團體。專注於多元戲劇藝術創作，原創劇場作品超過二百齣，曾應邀前往演出及交流的城市遍及歐、亞、美等地六十多個城市。多年來一直致力拓展香港文化藝術新領域，積極推動國際文化交流，主催藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式，近年致力促進非物質文化遺產(表演藝術)的傳承和發展。現為香港九個主要專業表演藝術團體之一，香港最具代表性的國際實驗劇團。2009年始，成為香港文化中心的場地伙伴，開展系列創作及外展教育計劃。

地址 香港上環永樂街60-66號  
昌泰商業大廈2字樓203-4室

電話 (852) 2893 8704

傳真 (852) 2838 7527

電郵 [info@zuni.org.hk](mailto:info@zuni.org.hk)

網址 [www.zuni.org.hk](http://www.zuni.org.hk)

## ZUNI ICOSAHEDRON

CO-ARTISTIC DIRECTORS

DANNY YUNG MATHIAS WOO

Zuni Icosahedron, founded in 1982, is a Hong Kong based international experimental art company. Zuni has produced over 200 original productions of alternative theatre and multimedia performances, and has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the areas of arts education, arts criticism, cultural policy research and international cultural exchange. In the past decade, Zuni has been undertaking the mission of preserving and developing Intangible Cultural Heritage (Performing Arts). Over the years, Zuni has been invited to over 60 cities in Europe, Asia, and America for cultural exchanges and performances. Zuni is one of the nine major professional performing arts companies in Hong Kong, and has established itself as a premier experimental theatre locally, regionally and internationally. Since 2009, Zuni has become a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre in where a series of theatre works and outreach education programmes were produced.

Address Room 203-4, 2/F., Cheong Tai Commercial Building,  
60-66 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong

Tel (852) 2893 8704

Fax (852) 2838 7527

Email [info@zuni.org.hk](mailto:info@zuni.org.hk)

Website [www.zuni.org.hk](http://www.zuni.org.hk)



社聯機構會員  
Member of the Hong Kong  
Council of Social Service



進念·二十面體  
ZUNI ICOSAHEDRON



香港進念二十面體

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴

Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the  
Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

## 進念 · 二十面體 董事會

主席	靳埭強	靳劉高創意策略創辦人
副主席	賴錦璋	聖雅各福群會行政顧問
秘書	王瑞華	Mersey Manufacturers Limited, Timex Group B.V. 手錶設計總監
司庫	譚卓玲	Yorkshire Capital Limited 高級副總裁
成員	區子強	廣告導演
	林永君	Anyplex數碼點播有限公司創辦人、行政總裁
	張世耀	香港賽馬會資訊科技組合經理
	辜懷群	新舞臺表演廳館長 (台北)
	潘楚穎	溢達楊元龍教育基金董事會成員
	胡紅玉	律師
	葉國華	香港政策研究所主席
榮譽法律顧問	陳韻雲律師行	

## ZUNI ICOSAHEDRON BOARD OF DIRECTORS

Chairperson	KAN TAI KEUNG	Founder, KL&K Creative Strategies
Vice-chair	MICHAEL LAI	Executive Advisor, St. James' Settlement
Secretary	GLENIS WONG	Watch Design Director, Mersey Manufacturers Limited, Timex Group B.V.
Treasurer	JACKIE TAM	Senior Vice President, Yorkshire Capital Limited
Members	JOHNNY AU	Director
	RINGO LAM	Founder and CEO, Anyplex Hong Kong Limited
	LEO CHEUNG	Senior Manager (IT Portfolio Management), The Hong Kong Jockey Club
	VIVIEN KU	Managing Director, Novel Hall for Performing Arts (Taipei)
	DEE POON	Board Member, Esquel - Y.L. Yang Education Foundation
	ANNA WU	Solicitor
	PAUL YIP	Chairman, Hong Kong Policy Research Institute
Honorary Legal Advisor	VIVIEN CHAN & CO.	



## 票尾優惠 TICKET STUB BENEFITS

憑演出門票票尾以 85 折成為百老匯電影中心會員

憑演出門票票尾於2013年9月28日至12月31日期間享有以下9折優惠：

(每張正本票尾只限使用一次)

- 於誠品銅鑼灣店購買正價書籍
- 惠顧 Caffè HABITU 與 The Academics

Enjoy 15% discount in becoming a member of Broadway Cinematheque

Enjoy the following 10% discount, from the period of 28/9 to 31/12/2013:

(One ticket stub could be used in one purchase only)

- On regular-priced books at eslite bookstore in Causeway Bay
- At Caffè HABITU and The Academics

## 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

VIVIENNE TAM

錢秀蓮紙衣服裝設計概念：李先玉

Paper costume design concept for Miranda Chin: Lee Sun Ock

南音彈唱：區均祥

Cantonese Naamyam Singing: Au Kuan Cheong

## 伙伴及贊助 PARTNERS & SPONSORS

指定酒店

Official Hotel



伙伴書店

Bookstore Partner



多媒體器材贊助

Multimedia Equipment Sponsor



指定印刷

Official Printing



製作支援及教育伙伴

Production Support & Educational Partner



媒體伙伴

Media Partners



全力支持

Supporting Organisations



THE ACADEMICS



誠品銅鑼灣店  
eslite causeway bay store



百老匯電影中心  
broadway cinematheque

## 場刊回收

若您不欲保留此場刊  
請把場刊留在座位或交回入口處  
以便循環再用

## 備註

本刊內容，未經許可，不得轉載  
各演出長約80分鐘，不設中場休息

## 場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象  
我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食  
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置

多謝各位合作

## RECYCLING OF HOUSE PROGRAMME

If you do not wish to keep the house programme  
please leave it on your seat or return it to the admission point

## NOTE

Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited  
Running time of each programme is approximately 80 minutes without intermission

## HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for  
the artists and other members of the audience, please refrain from  
recording, filming, taking photographs, and also from smoking,  
eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and  
light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

請支持進念·二十面體，讓年青人多一個接觸藝術的機會！Support Zuni Liberal Studies and Arts-in-Education Programme, to give young people more chances to learn ART!

進念通識及藝術教育活動是一個藝術教育平台，藉舉辦學生導賞專場、展覽、工作坊及座談會，提供學生多元化的劇場經驗。您的捐助，可使這個計劃延續及發展，使更多學生得益，成就我們的下一代！

Zuni Liberal Studies and Arts-in-Education Programme is a platform providing diverse artistic and creative experiences for students through activities such as performances, exhibitions, workshops & lectures. Your donation will help promote art and nurture our younger generation.

## 捐助表格 DONATION FORM

姓名 Name \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Ms / 女士 Mrs)

聯絡電話 Contact Number \_\_\_\_\_ 電郵 E-mail \_\_\_\_\_

郵寄地址 Postal Address \_\_\_\_\_

### 我 / 我們樂意捐助 I / We would like to donate

HK\$ 500     HK\$ 1,000     HK\$ 3,000     其他金額 Other Amount HK\$ \_\_\_\_\_

捐款HK\$100或以上者，可獲發收據作申請扣稅之用。

An official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose.

進念·二十面體將於2013/14年度報告中，向捐款HK\$1,000或以上者以捐款金額分組列名鳴謝。

Donations of HK\$1,000 or above, an acknowledgement will be made in Zuni's Annual Report 2013/14 in categories according to the amount donated.

鳴謝為 Acknowledged as \_\_\_\_\_

無需公開鳴謝 Not to be acknowledged

### 付款方法 Payment Method

劃線支票：抬頭請填寫「進念·二十面體有限公司」，請將支票連同已填妥表格，寄回進念·二十面體  
Crossed cheque made payable to "Zuni Icosahedron Limited". Please mail us the cheque together with the completed form.

信用卡：請將已填妥表格，郵寄、電郵或傳真交回進念·二十面體  
Credit Card: Please return the completed form to us by post, email or fax.

匯財卡 Visa     萬事達卡 MasterCard

信用卡號碼 Credit Card Number [ | | | | | | | | | | | | | | | | ] 到期日 Expiry Date \_\_\_\_\_ (月MM / 年YY)

持卡人姓名 Name of Cardholder \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Signature of Cardholder \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

(請用信用卡上之簽名式樣 Please use authorised signature as on your credit card)

本人  同意 /  不同意 個人資料被用作接收有關進念·二十面體的推廣資訊。

I  agree /  object to the proposed use of my personal data for receiving promotions about Zuni Icosahedron.

簽署 Signature \_\_\_\_\_

註：

· 閣下提供之個人資料只供捐助跟進及通訊用途。根據個人資料(私隱)條例，你有權查閱或更改個人資料，請致電或電郵至進念·二十面體查詢。

Remarks:

· Information provided will be treated as strictly confidential for handling and corresponding use only. According to Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the right to request access to and correct the personal data provided, please contact us if any enquiries.

主辦及製作  
PRESENTED &  
PRODUCED BY



三度重演  
THE 4TH RUN

ARCHITECTURE IS BUILDING ART FESTIVAL 2013

6-7/12

五 FRI, 六 SAT 8:15PM

香港文化中心大劇院

GRAND THEATRE  
HONG KONG CULTURAL CENTRE

\$240, \$420

門票現於城市電腦售票網公开发售  
Tickets NOW Available at URBITIX

信用卡電話購票

Credit Card Telephone Booking

2111 5999

網上訂票

Internet Booking

www.urbtix.hk

編劇

Scriptwriter

張弘 (南京)

ZHANG HONG (Nanjing)

策劃、導演、設計

Producer/ Director/ Designer

胡恩威

MATHIAS WOO

崇禎皇帝

國家一級演員  
石小梅 飾

National Class One Performer  
SHI XIAOMEI as  
The Chongzhen Emperor

蒯祥

國家一級演員  
李鴻良 飾

National Class One Performer  
LI HONG LIANG as  
Kuai Xiang

崑劇 KUNQU OPERA

遊記 紫禁城  
祭宮  
A Tale of the Forbidden City

鳴謝 Acknowledgment

江蘇省演藝集團崑劇院

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera House

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴

Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the

Hong Kong Special Administrative Region